

# Sepher Gimel Yahuchanan (3 John)

## Chapter 1

א הַזָּקֵן אֶל-גַּיּוֹס יְדִידִי אֲשֶׁר אָנִי אֹהֵב אֹתוֹ בְּאֵמֶת:

1. hazaqen 'el-Gayos y'didi 'asher 'ani 'oheb 'otho be'emeth.

3Joh1:1 The elder to the beloved Gaius, whom I love it in truth.

ב יְדִידִי רְצוֹנִי שְׁיִיטֵב לָךְ לְכָל-דָּבָר  
וְתִהְיֶה בְרִיא כְּטוֹב לְנַפְשֶׁךָ:

2. y'didi r'tsoni sheyitab l'ak l'kal-dabar w'thih'yeh bari' k'tob l'naph'sheak.

3Joh1:2 Beloved, I pray that for you to do well in all things and be in health,  
as your soul does well.

ג כִּי שָׂמַחְתִּי מְאֹד כַּאֲשֶׁר בָּאוּ אֲחִים וַיְעִידוּ עַל-אֵמֶתְךָ  
אֲשֶׁר מִתְהַלֵּךְ אַתָּה בְּאֵמֶת:

3. ki samach'ti m'od ka'asher ba'u 'achim waya'idu `al-'amiteak  
'asher mith'hale'k 'atah ba'emeth.

3Joh1:3 For I rejoiced greatly, when the brothers came and testified of your truth,  
as you walk in the truth.

ד אֵין לִי שְׂמִיחָה גְדוֹלָה מִלְּשִׁמְעַתְּ אֶת-בְּנֵי מִתְהַלְכִים בְּאֵמֶת:

4. 'eyn li sim'chah g'dolah milish'mo`a 'eth-banay mith'hal'kim ba'emeth.

3Joh1:4 I have no greater joy than to hear of my children walking in the truth.

ה יְדִידִי בְּאֵמוּנָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ עִם-הָאֲחִים וְעִם-הָאֲרָחִים:

5. y'didi be'emunah kal-ma`aseyak `im-ha'achim w'im-ha'or'chim.

3Joh1:5 Beloved, you do all your works faithfully for the brothers, and for strangers,

ו אֲשֶׁר הִעִידוּ עַל-אֲהַבְתְּךָ בְּפָנַי הַקְּהָל  
וַיַּפְּהוּ תַעֲשֶׂה לְשַׁלַּח אֹתָם כְּרְאוּי לְפָנַי אֶל-הַיָּם:

6. 'asher he'idu `al-'ahabath'ak biph'ney haqahal  
w'yapheh tha`aseh l'shalach 'otham kara'uy liph'ney 'Elohim.

3Joh1:6 which have borne witness to your love before the assembly.  
You shall do well to send them forward in a way worthy before Elohim.

ז כִּי לְמַעַן שְׁמוֹ יֵצְאוּ וְלֹא לְקַחוּ דָּבָר מִן-הַגּוֹיִם:

7. ki l'ma'an Sh'mo yatsa'u w'lo' laq'chu dabar min-hagoyim.

3Joh1:7 Because that for the sake of His Name they went forth,  
taking nothing from the gentiles.

ח עַל-כֵּן עָלִינוּ לְקַבֵּל אֹתָם לְמַעַן נִהְיֶה עֲזָרִים לְאֵמֶת:

8. `al-ken `aleynu l'qabel 'otham l'ma`an nih'yeh `oz'rim la'emeth.

3Joh1:8 Therefore we ought to receive them,  
so that we may be fellow workers with the truth.

ט אָנִי כְּתַבְתִּי אֶל־הַקְּהָלָה אֲבָל הַיּוֹטְרִיפָס הַמְתַּאָּוָה לְהִיּוֹת לָהֶם  
לְרֹאשׁ אֵינְנוּ מְקַבְּלִים אֹתָנוּ:

9. 'ani kathab'ti 'el-haq'hilah 'abal Diot'riphah hamith'aueh lih'yoth lahem  
l'ro'sh 'eynenu m'qabel 'othanu.

3Joh1:9 I wrote to the assembly, but Diotriphas, who loves to be first among them,  
does not receive us.

י עַל־כֵּן בָּבֹאִי אֶזְכִּיר אֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבִטּוֹא עָלֵינוּ  
דְּבָרִים רָעִים וְלֹא הִי־לוֹ בְּזָה כִּי גַם אֶת־הָאֲחִים לֹא יְקַבֵּל  
וַיִּמְנַע אֶת־הַחֲפִצִּים לְקַבְּלָם וַיִּגְרָשֵׁם מִתּוֹךְ הַקְּהָל:

10. `al-ken b'bo'i 'az'kir 'eth-ma`asayu 'asher hu' `oseh l'bate' `aleynu d'barim ra'im  
w'lo' day-lo bazeh ki gam 'eth-ha'achim lo' y'qabel  
w'yim'na` 'eth-hachaphetsim l'qab'lam way'garashem mito'k haqahal.

3Joh1:10 Therefore, if I come, I shall mention his works which he does,  
to express against us with malicious words. And it is not enough with that,  
because even neither does he himself receive the brothers,  
and he forbids their wants from being accepted and expelled them out of the assembly.

יא יְדִידִי אַל־תֵּלֶךְ בְּעַקְבוֹת הָרָעָה כִּי אִם־בְּעַקְבוֹת הַטּוֹב  
הָעוֹשֶׂה טוֹב הוּא מֵאֵלֹהִים וְהָעוֹשֶׂה רַע לֹא רָאָה אֶת־הָאֵלֹהִים:

11. y'didi 'al-tele'k b'`iq'both hara`ah ki 'im-b'`iq'both hatob  
ha'oseh tob hu' me'Elohim w'ha'oseh ra' lo' ra'ah 'eth-ha'Elohim.

3Joh1:11 Beloved, do not follow in the footsteps of the evil, but in the footsteps of the good.  
He that does good is of Elohim, but he that does evil has not seen the Elohim.

יב עַל־הַמַּטְרִיוֹס הָעִידוּ הַכֹּל וְגַם־הָאֵמֶת עֲצָמָה  
וְגַם־אֲנַחְנוּ מְעִידִים עָלָיו וַיִּדְעַתֶּם כִּי עֵדוּתְנוּ נְאֻמָּנָה:

12. `al-D'mat'rios he'idu hakol w'gam-ha'emeth `ats'mah w'gam-'anach'nu m'idim  
`alayu wida`tem ki `eduthenu ne'emanah.

3Joh1:12 On Dematrios, he testified to everything and also to the truth itself  
and we also testify to him and you know that our testimony is true.

יג הָרַבָּה יֵשׁ־לִי לְכַתֵּב  
וְלֹא חָפְצְתִי לְכַתֵּב אֵלֶיךָ בְּדִיו וּבְקוֹלָמוֹס:

13. har'beh yesh-li lik'tob w'lo' chaphats'ti lik'tob 'eleyak bid'yo ub'qolamos.

3Joh1:13 I had many things to write to you,  
but I do not want to write them to you with pen and with ink,

---

יד אָבֵל אֶקְנֶה לְרֵאוֹתֶךָ בְּמַהֲרָה וּפֶה אֶל־פֶּה נְדַבֵּר:

14. 'abal 'aqauēh lir'oth'ak bim'herah upheh 'el-peh n'daber.

3Joh1:14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.

---

טו שְׁלוֹם לְךָ הַרְעִים שְׂאֵלִים לְשִׁלוֹמְךָ שְׂאֵל לְשִׁלוֹם  
הַרְעִים לְאִישׁ אִישׁ בְּשֵׁמוֹ:

15. shalom l'ak hare'im sho'alim lish'lomeak sh'al lish'lom hare'im l'ish 'ish bish'mo.

3Joh1:15 Peace be to you. The friends ask for your peace.

Ask for peace the friends for each man by his name.